Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 30:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty zawrócisz i będziesz słuchał głosu JHWH\* i spełniał wszystkie Jego przykazania, które ja ci dziś nadaję.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty zaś zawrócisz i będziesz słuchał głosu JAHWE i spełniał wszystkie Jego przykazania, które ci dziś nadaję. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ty zawrócisz i będziesz słuchał głosu JAHWE i wypełniał wszystkie jego przykazania, które ci dziś nakazuję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ty nawróciwszy się posłuszny będziesz głosowi Pańskiemu, i czynić będziesz wszystkie przykazania jego, które ja tobie dziś rozkazuję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty się nawrócisz i usłuchasz głosu JAHWE Boga twego i będziesz czynił wszytkie przykazania jego, które ja dziś rozkazuję tobie: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty znowu będziesz słuchał głosu Pana, wypełniając wszystkie polecenia, które ja tobie dziś daję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty zaś nawrócisz się i będziesz słuchał głosu Pana, i spełniał wszystkie jego przykazania, które ja ci dziś nadaję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty zaś nawrócisz się, będziesz słuchał głosu JAHWE i spełniał wszystkie Jego przykazania, które ja ci dziś nadaję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ty się nawrócisz, będziesz słuchał głosu JAHWE i wypełnisz wszystkie Jego przykazania, które ja ci dziś przekazuję. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty natomiast znowu będziesz słuchał głosu Jahwe, wypełniając te wszystkie przykazania, które ci dzisiaj zalecam. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powrócisz i będziesz posłuszny słowu Boga i wypełnisz wszystkie Jego przykazania, które ja ci nakazuję dzisiaj.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти повернешся і послухаєшся голосу Господа Бога твого і чинитимеш його заповіді, які я тобі сьогодні заповідаю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ty się odwrócisz od błędu i będziesz słuchał głosu WIEKUISTEGO, oraz spełniał wszystkie Jego przykazania, które ci dzisiaj oznajmiam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ty zaś zawrócisz i będziesz słuchał głosu JAHWE, i wprowadzał w czyn wszystkie jego przykazania, które ci dzisiaj nakazuję. |

1. 1) PS G i klk Mss dod.: twojego Boga. [↑](#footnote-ref-2)